

No. 36148

**France
and
China**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on maintaining the General Consulate of France on the territory of the Hong Kong Special Administrative Region. Paris, 15 May 1997

Entry into force: 15 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Chinese and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 7 October 1999

**France
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur le maintien du consulat général de France sur le territoire de la Région Administrative Spécial de Hong-Kong. Paris, 15 mai 1997

Entrée en vigueur : 15 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : chinois et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 7 octobre 1999

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Paris, le 15 mai 1997

Excellence,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nos représentants au sujet du Consulat Général de France à Hong Kong, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenus, au sujet du maintien par la République française de son Consulat Général sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de ce qui suit :

1) Conformément aux dispositions pertinentes de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong de 1984 et de la Loi fondamentale de la République populaire de Chine pour la Région administrative spéciale de Hong Kong de 1990, le Gouvernement de la République populaire de Chine consent à ce que la République française maintienne à partir du 1er juillet 1997 son Consulat Général à Hong Kong. Le Consulat Général de la République française à Hong Kong pourra exercer ses activités consulaires sur le territoire de la Région administrative spéciale de Macao à partir du 20 décembre 1999, date où la République populaire de Chine reprendra sa souveraineté sur Macao.

2) Le fonctionnement du Consulat Général de la République française dans la Région administrative spéciale de Hong Kong devra se conformer aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les affaires consulaires seront réglées par les deux parties dans un esprit de coopération amicale et sur la base de l'égalité et des avantages réciproques.

3) En vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et des lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine accordera assistance et facilités nécessaires au Consulat Général de la République française dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pour l'exercice de ses activités consulaires.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux gouvernements au sujet du Consulat Général de France à Hong Kong, accord qui entrera en vigueur à la date de la lettre de réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

HERVÉ DE CHARETTE

Son Excellence

Monsieur Qian Qichen

Vice-Premier Ministre du Conseil des affaires d'Etat

et Ministre des affaires étrangères

de la République populaire de Chine

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

I

法兰西共和国外交部长埃尔韦·德沙雷特阁下
阁下：

我荣幸地收到你一九九七年五月十五日来函，内容如下：

“我们的代表就法国驻香港总领事馆事进行过多次商谈，我受我国政府之命，谨向你提出如下建议：法兰西共和国政府和中华人民共和国政府就保留法兰西共和国驻香港特别行政区总领事馆议定下列各条：

一、根据一九八四年《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》和一九九〇年《中华人民共和国香港特别行政区基本法》有关规定，中华人民共和国政府同意法兰西共和国自一九九七年七月一日起保留驻香港总领事馆。法兰西共和国驻香港总领事馆可自一九九九年十二月二十日中华人民共和国对澳门恢复行使主权之日起，在澳门特别行政区执行领事职务。

二、法兰西共和国驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的

规定。双方本着友好合作的精神在平等互利的基础上处理有关领事事务。

三、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和中华人民共和国有关法律和规定，为法兰西共和国驻香港特别行政区总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

如蒙阁下告知中国政府同意上述内容，将不胜感激，为此，本函以及阁下的确认复函即构成我们两国政府之间关于法国驻香港总领事馆的一项协议，并自阁下复函之日起生效。”

我谨代表我国政府确认，同意上述内容。鉴此，本协议自即日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国国务院
副总理兼外交部长



一九九七年五月十五日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mai 1997, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de confirmer et d'être d'accord avec la teneur de la lettre susmentionnée. Par conséquent, l'Accord entrera en vigueur de la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

QIAN QICHEN
Vice-Premier Ministre du Conseil des affaires d'État
et Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Hervé de Charette
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER

Paris, 15 May 1997

Sir,

Following the consultations concerning the General Consulate of France in Hong Kong that have taken place between our representatives, I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following:

With regard to the maintenance, by the French Republic, of its General Consulate on the territory of the Hong Kong Special Administrative Region, the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China have agreed as follows:

(1) In accordance with the relevant provisions of the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the question of Hong Kong of 1984, and the Basic Law of the People's Republic of China for the Hong Kong Special Administrative Region of 1990, the Government of the People's Republic of China consents to the maintenance, by the French Republic, of its General Consulate in Hong Kong from 1 July 1997. The General Consulate of the French Republic in Hong Kong may carry out its consular activities on the territory of the Macau Special Administrative Region from 20 December 1999, the date on which the People's Republic of China shall resume the exercise of its sovereignty over Macau.

(2) The General Consulate of the French Republic in the Hong Kong Special Administrative Region must operate in conformity with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled by the two parties in a friendly and cooperative spirit and on the basis of equality and mutual benefit.

(3) In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China shall accord the necessary assistance and facilities to the General Consulate of the French Republic in the Hong Kong Special Administrative Region for the carrying out of its consular activities.

I should be grateful if you could inform me whether the aforementioned provisions are acceptable to your Government. If that is the case, this letter and your reply shall constitute the Agreement between our two Governments concerning the General Consulate of France in Hong Kong; that Agreement shall enter into force from the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency Mr. Qian Qichen
Vice-Premier, State Council, and
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

II

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 May 1997, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to affirm and agree with the content of the above letter. The Agreement shall therefore enter into force from the date of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

QIAN QICHEN
Vice-Premier, State Council,
and Minister for Foreign Affairs
People's Republic of China

His Excellency,
Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs of the French Republic